Hommage à René Dubuis (1930-2015)

Autor(en): **Debons, Roland / Reynard, Louis**

Objekttyp: **Obituary**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 160

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Hommage à René Dubuis (1930-2015)

Roland Debons et Louis Reynard, pour la Société des Costumes et patois de Savièse (VS)

Ën sti mi dé janvyé 2015, ën déjin a Djyo a René Douboué, i Sosiété di vyou j-alon é dou patoué de Chavyeje ché chéparaé avoué ouna groucha pin.na dé oun dé ché minbró di pló mérétin.

En ce mois de janvier 2015, en disant à Dieu à René Dubuis, la Société des Costumes et Patois de Savièse se séparait avec une très vive émotion de l'un de ses membres les plus méritants.

René Douboué, ómó dévooua, l'a fé partie serioujamin da vya sosiaoua dé cha comona ën n-étin tsataouan pindin dé nonbrou j-an. L'é ita avoué minbró da sosiété dou veouadzó dé Roun.ma, da Féita-Djyo, é i l'a avoué fé partie d'oun grou adzó dé sosiété.

René Dubuis, homme de dévouement, a participé activement à la vie sociale de sa commune : en étant juge durant de nombreuses années, aussi présent à la société de son village, à la Fête-Dieu, et aussi à un grand nombre d'autres sociétés.

Ën pló de tó chin i l'é dévooua é l'a trala pindin tòte cha vya, dé tóté ché foché, pó ó patoué é pó ó fòlklòre. Minbró de nótra cóbla, résponchabló dou muzéi, avoué ché bóné cónyéchansé, i l'a mitou ën patoué ó ouivró «Prédzin patoué» pó aprindre nótra ouinga derën i j-écóououé. L'a idjya pó référe ó dichyónéró. Otoo dé nonbrou j-écri, bon contoo, i l'a achebën ita nóma «Mintenoo dou patoué» é i l'a rechyou ó pri dou chaï da comona de Chavyeje. I l'é ita kyésyé é minbró d'onoo da Fédérasyon vaouejan.na dou patoué, actoo a ché j-ouré, é tòte ó reste.

En plus de tout cela, il s'est investi corps et âme dans le domaine du patois et du folklore.
Membre de notre société, responsable du musée, grand érudit, avec ses connaissances, il a traduit le livre «Predzin patoué» pour l'apprentissage de la langue dans les écoles, collaborant au dictionnaire, auteur de nombreux écrits, grand narrateur, distingué du titre de Mainteneur du patois, a reçu le prix culturel de la commune, caissier et membre d'honneur de la Fédération cantonale valaisanne des Amis du Patois, acteur de théâtre à ses heures, etc…

I anmaé parla a beoua ouinga dé nó

Il aimait ce beau langage de nos an-

j-ansyan, ma ch'oun pliji ire tòrdzò dé poui parla avoué é dzoouénó po ënsényé, é de poui cortèdjyé avoué rloo.

Avoué choun chaï é ché conpétinse, cha bonta é cha réténouae, i l'é ita oun ézinpló pó tui hou kyé l'an jou a chanse dé ó té cónyétre.

Ma sta vya, ochi byin plin.na, l'ari pa pochou ché réaouejye chin ó chotën de cha braoua féna é é j-ëncóradzémin dé ché j-infan, piti j-infan é ariére piti j-infan.
A tui stou-la, nó déjin tòte nótra amitchyé é nótra récónyéchinse.

Mèrsi René pó toun n-amitchyé, pó é béoué chotchyé kyé n'in fé avoué té é pó é bon móman partadjya.

René, nó t'oubléran pa.

cêtres et son plus grand plaisir était de parler avec les jeunes pour enseigner et pour converser avec eux.

Avec son savoir et ses compétences, sa gentillesse et sa modestie, il a été un exemple pour tous ceux qui l'ont côtoyé.

Mais cette vie bien remplie n'aurait pas pu se réaliser sans le soutien de sa brave épouse et les encouragements de ses enfants, petits-enfants et arrière petits-enfants, auxquels nous faisons part de toute notre sympathie et reconnaissance.

Merci René pour ton amitié et pour les mémorables sorties et tous les moments de bonheur partagés.

René, nous ne t'oublierons pas !

La citation

« La seconde fois en moins de vingt ans, les patoisants vont se rencontrer à Villa, hameau heureux de l'agglomération sierroise. Il ne s'agit pas du dénombrement des derniers échos des patois valaisans. Bien autre chose. C'est le baptême ou plutôt la confirmation de la renaissance du vieux parler. Pas que le vieux parler se substituera au français, mais qu'il vive à ses côtés comme l'ange gardien sur les pas de l'enfant, comme la sève du vieux plant nourrit le greffon. »

AEV, fonds Fédération cantonale valaisanne des amis du patois, 41, cité par Alain Dubois dans *La conservation et la valorisation de la mémoire des patois dans le Valais romand* – chapitre « Les mouvements associatifs », 2006.